



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Portugués- Gallego			
Código	V01G230V01415			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://jhpr.webs.uvigo.es/			
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C23	Uso de herramientas de traducción asistida
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
C30	Conocimiento de idiomas
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	--

Conocer las lenguas de trabajo, discriminando sus diferencias y sus semejanzas.		C2 C3 C4 C28 C30 C33	D17 D22
Identificar y resolver las dificultades de los textos de partida, aplicando los procedimientos de traducción pertinentes.	A2 A5	C1 C2 C4 C8 C18 C21 C22 C28 C30 C33	D14 D15 D17 D22 D23
Producir textos correctos en la lengua de llegada.	A1 A2 A5	C3 C4 C8 C18 C21 C22 C28 C33	D14 D22 D23
Asumir las competencias de la persona que traduce en calidad de mediadora cultural.		C22	D14 D17
Realizar con criterio individual tareas de traducción.	A2	C8 C15 C21 C23 C33	D12 D14 D15 D23

Contenidos

Tema	
Particularidades generales de la combinación lingüística	La traducción intralingüística El gallego como variedad de la lengua gallego-portuguesa El papel de la traducción en la estandarización lingüística
Recursos y procedimientos de traducción	Catalogación Caracterización
Diccionarios y fuentes documentales	Papel Formato digital
Características específicas de la combinación lingüística.	Interferencias Defectos comunes

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	10	30	40
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	8	12
Trabajos y proyectos	32	64	96

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución en grupo o individualmente de diversas actividades

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Estos serán comentados y revisados en las clases
Pruebas	Descripción

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	(*)20% da avaliação procederá de umha prova presencial de tradução a ser realizada na terceira semana de maio. A sua superação será requisito imprescindível para aprovar o conjunto da matéria. Estas prova será obrigatória para os alunos a seguirem o sistema de avaliação contínua.	20	A1	C1	D14
			A2	C2	D15
				C3	D17
				C4	D22
				C18	
				C21	
				C22	
				C28	
				C30	
				C33	
Trabajos y proyectos	(*)70% da nota final dependerá da realização e superação de nove encomendas de tradução e um trabalho breve. O trabalho deverá ser entregue ao longo da segunda semana de abril. As tarefas não realizadas contarão como zero para o cálculo da nota média e, no caso de haver mais de três encomendas ou trabalhos não realizados (sem justificação), o estudante perderá a oportunidade de seguir a avaliação contínua e deverá acudir à convocatória de julho ou outras posteriores. As encomendas de tradução poderão consistir tanto na realização de traduções na combinação galego-luso-brasileiro > galego como na combinação galego > luso-brasileiro	80	A1	C1	D12
			A2	C2	D14
			A5	C3	D15
				C4	D17
				C8	D22
				C15	D23
				C18	
				C21	
				C22	
				C23	
				C28	
				C30	
				C33	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos modalidades de evaluación. En la evaluación continua el estudiante dispone de la posibilidad de ir superando la materia por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del curso y por medio de dos pruebas presenciales. En el caso de no superar la evaluación continua o perder la oportunidad de realizarla, el alumno podrá acudir con el conjunto de la materia a la convocatoria de julio.

En la segunda modalidad de evaluación el estudiante dispone de la posibilidad de dar cuenta de la materia por medio de una única prueba o examen final. Esta consistirá en la realización de una prueba presencial de traducción y tendrá lugar en la segunda semana de mayo.

La prueba que se realizará en la convocatoria de julio consistirá también en una tarea de traducción a ser desarrollada de modo presencial.

En el caso de ser detectada y comprobada la existencia de copia o plagio en alguno de los encargos, trabajos o pruebas, el alumno perderá la oportunidad de examinarse en la convocatoria correspondiente.

Fuentes de información

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,
Associação Galega da Língua, **Estudo crítico das normas ortográficas e morfológicas do idioma galego**, AGAL,
Associação Galega da Língua, **Prontuário ortográfico galego**, AGAL,
Cunha, Celso & Cintra, Lindley, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, Rio de Janeiro, Nova Fronteira,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308